

SEMINARIO DI TRADUZIONE EDITORIALE

Il rapporto con il testo

Con il patrocinio gratuito di AITI (*Associazione Italiana Traduttori e Interpreti*)

In collaborazione con



Sabato 26 gennaio 2013

ore 10.00 - 13.30 e 14.30 - 18.00

Grand Hotel Puccini

Corso Buenos Aires, 33
Milano

PRESENTAZIONE DEL CORSO

Il seminario si propone di fornire spunti pratici e suggerimenti concreti per la **preparazione e lo svolgimento del lavoro sul testo**.

La docente illustrerà le varie fasi del lavoro di traduzione e rilettura, spiegherà come individuare il lettore-tipo e le caratteristiche dei vari generi, evidenzierà le strategie traduttive da decidere prima di aprire i dizionari e gli ultimi ritocchi da apportare a un testo già tradotto.

OBIETTIVI

- Prendere coscienza delle varie fasi di lavorazione di un testo per poter sviluppare in maniera autonoma un proprio metodo di lavoro.
- Acquisire conoscenze specifiche sulle peculiarità dei vari generi letterari e sulle possibili strategie traduttive da impiegare con ciascuno di essi, lavorando su esempi concreti.
- Individuare gli errori più comuni da evitare quando si traduce per l'editoria.

STL – Formazione continua per traduttori/interpreti

Viale delle Piagge, 12 - 56124 Pisa; Cell.: 347 397.29.92 - fax: + 39.1782224568 - email: stl.formazione@gmail.com

Web www.sabrinatursi.com

C O N T E N U T I

1) IL METODO

- **Il lavoro preparatorio**
 - ✓ voce, lettore e dominante del testo
 - ✓ la documentazione
 - ✓ glossari e liste nere
- **La stesura**
 - ✓ traduttori erettori e traduttori guadanti
- **L'autorevisione**
 - ✓ quante riletture?
 - ✓ su cosa concentrarsi?
 - ✓ con il testo a fronte o solo sull'italiano?
 - ✓ su schermo o su carta?
- **La revisione esterna**

2) TIPOLOGIE TESTUALI

- **saggistica**
- **classici**
- **letteratura contemporanea**
- **letteratura di intrattenimento**
(giallo e noir, romanzo storico, fantasy, letteratura rosa)
- **letteratura per ragazzi**

3) ESERCITAZIONE PRATICA

Al termine del corso verrà rilasciato ai partecipanti un attestato di frequenza. I nostri corsi danno diritto all'attribuzione di crediti formativi validi ai fini della formazione continua, da parte delle maggiori associazioni italiane di traduttori.

DOCENTE: Chiara Marmugi ha studiato Lingue e Letterature Straniere (tedesco, inglese e spagnolo) a Pisa e a Friburgo. Ha svolto attività di ricerca e insegnamento universitario, e dal 2005 si dedica alla traduzione editoriale. Collabora con varie case editrici, quali Voland, Fazi, Zandonai, Alet e Taschen. Tiene inoltre corsi di traduzione ed editing per l'associazione culturale Grió, la Scuola di Traduzione Est e il Master in traduzione di testi post-coloniali in lingua inglese dell'Università di Pisa.

QUOTA DI ISCRIZIONE: *le iscrizioni si chiuderanno il 19 gennaio 2013.*

- EUR 200.00*
- EUR 160.00* (riservata a iscrizioni early bird *entro il 21 dicembre 2012* – SOCI AITI - allievi STL, allievi della Scuola EST iscritti alla OWS)

* I prezzi sono da intendersi IVA INCLUSA

Per ulteriori informazioni e modalità di iscrizione contattare direttamente l'organizzazione del workshop al seguente indirizzo e-mail: stl.formazione@gmail.com oppure al numero: 347 397 29 92

STL – Formazione continua per traduttori/interpreti

Viale delle Piagge, 12 - 56124 Pisa; Cell.: 347 397.29.92 - fax: + 39.1782224568 - email: stl.formazione@gmail.com

Web www.sabrinatursi.com